

本报副刊部主编 | 第891期 |  
2025年6月24日 星期二  
本版编辑:蔡瑾 视觉设计:龚云阳  
编辑邮箱:caij@xmwb.com.cn

新民旅游

·广告



探访陆谷孙的沪上轨迹



周边漫步

九间楼

地址:乔家路234—244号

明万历三十七年(1609年)徐光启丁忧回籍息居于此,《农政全书》即肇始于此楼。徐光启乔家路故居俗称“九间楼”,原有后乐堂、尊训楼等,为三进三出式住宅,原来总共有一百余间屋。清顺治二年(1645年)清军南下时,住宅遭兵火。今存的“九间楼”,仅是其中最后一进。此楼一排九间,中间一间略高,硬山顶,略呈“凸”字形,坐北朝南,为两层砖木结构,楠木梁、柱、木门,隔扇窗。斗拱和部分梁枋上的卷水云花纹尚存,柱础为覆盆式的石基,但门窗、屋面、砖墙改变较大。抗日战争期间,此楼又被毁去两间。

梓园遗址

地址:乔家路113号

梓园,原名“宜园”,为上海老城厢内著名的名人园林式住宅,由清康熙二十一年(1682年)进士周金然购筑。光绪三十三年(1907年)归王一亭,因园中有百年古梓,改名“梓园”。王一亭是上海著名的实业家、慈善家、书画家。1922年11月13日晚,王一亭曾在梓园“立德堂”宴请来华访问的爱因斯坦夫妇。

梓园现存建筑有四座,沿街二层门楼为砖混结构,拱券门窗,立科林斯式柱,饰巴洛克浮雕,底层挑檐上方有吴昌硕题篆书“梓园”。



陆谷孙,教育家、翻译家,主编《英汉大词典》《新英汉词典》,著有《余墨集》《莎士比亚研究十讲》等。陆谷孙出生在静安区万航渡路的中行别业,后迁往建国西路合群坊,曾在爱群小学、敬业中学就读。1965年他从复旦大学外文系英美语言专业研究生毕业后留校任教,后任复旦大学外文系主任、复旦大学外文学院院长。

入读爱群小学

1940年3月,陆谷孙出生于中行别业。1941年,由于日伪对中国人办的银行实行报复而突然扫荡中行宿舍,陆家匆匆撤离,迁入建国西路上的合群坊。陆谷孙曾在《新民晚报》“夜光杯”上撰文《明明白白来时路》讲述童年经历:“在合群坊,父亲开始教我看图识字,用的教材就是当年中法学堂的奖品《拉封丹寓言》;稍后又教《三字经》《百家姓》《对子书》等,督促背诵唐诗,还讲《最后一课》等爱国故事。”

在爱群小学读书时,陆谷孙回忆他曾难得地受到了父亲的表扬:“我这一生没有受过父亲的表扬,除了一次,那时已回上海续读小学,某年考试成绩优秀,他专程到书店买来一册商务版的《辞源》(改编本),在扉页上用工整的小楷写下:‘爲穀兒在上海南市爱群小学六年级本学期考试成绩優良特贈此書誌賀並勵未來一九五一年一月於上海達成’。”1951年,陆谷孙升入蓬莱路上的敬业中学,在该校读到高中毕业。

潜心词典编纂

陆谷孙1957年考上复旦大

学外文系,1965年硕士毕业后留校任教。1970年,他进入《新英汉词典》编写组,成为其主要设计者和定稿人之一,5年后《新英汉词典》面世。

1976年起,陆谷孙参与了新中国成立后的第一部大型英汉双语词典《英汉大词典》筹备、编写的全过程,并在1986年被任命为这部词典的主编。大词典编纂伊始,组址设在复旦大学东北角被废弃的实验楼内,“文革”结束后才搬迁至现在的上海社科院。1991年《英汉大词典》两卷出齐后,词典规模达词条20万个、共5000页、近2000万字。

1991年编完《英汉大词典》的陆谷孙去香港,遇到搞对外汉语的安子介先生,安子介跟陆谷孙说:“既然编了英汉,为什么没继续搞汉英?像你英语这么好,不继续搞汉英可惜了,林语堂、梁实秋他们英汉、汉英都做过。”这句话激发了陆谷孙做汉英词典的想法。1999年,他带领学生和其他同行开始了《中华汉英大词典》的编纂,2015年《中华汉英大词典》(上卷)出版。

莎翁研究专家

陆谷孙从20世纪70年代起陆续出版了《幼狮》、《钱商》(合

译)等译著。70岁之后的短短几年里,他翻译了李尔的《胡诌诗集》,麦克林恩的《一江流过水悠悠》《生活曾经这样》等作品。

作为莎士比亚研究专家,1982年他凭借《逾越时空的哈姆雷特》一文,成为在国际莎学讲坛上发表论文的第一位中国学者。这篇论文后来发表在英国剑桥大学的《莎士比亚概览》第36期上,引起国际学界热烈反响。之后,他又陆续发表了《博能返灼、杂能归粹——试论莎士比亚戏剧的容量》《帷幕落下以后的思考——评第一届中国莎士比亚戏剧节》等重要莎学研究论文。陆谷孙的莎学研究成果收录在他的《莎士比亚研究十讲》《外国文学:莎士比亚专辑》等著作中。

1963年,陆谷孙作为复旦英文系在读研究生第一次踏上讲台,一直到2014年还在教授《英美散文》这门课,后来因脑梗住院才不得不停止教学。陆谷孙常说:“学术是我生命的延续,学生是我子女的延续。”他早年提出的“学好外国语,做好中国人”,如今是复旦大学外文学院的院训。

文 沈琦华  
图 金晶



扫二维码  
看视频



上海东安国旅 13816308046 53829270 www.da560705.com					
淮海东路99号(西藏路口)恒积大厦7楼O座(地铁8号线14号线大世界站6号出口)					
大巴尔干10国22日(直飞)		34300元		英国爱尔兰+西班牙葡萄牙20日	
摩洛哥西葡+安道尔+摩洛哥16日		27800元		北欧四国+波罗的海三国+波兰+德国16日	
天目湖4日/南京蜂巢3日		599/799元		中国港澳纯玩5日/中国澳门纯玩4日	
丽水仙都3日/七里香5日		598/528元		新马两国5日/新马(住游轮)6日	
莫干山4日/仙居农家3日		599/399元		河内芽庄美奈7日/南北越全景9日	
苏州香格里拉3日/董岭5日		699/599元		越老柬3国11日/蓝梦邮轮(日韩)	
象山3日/山水桐庐4日		599/488元		日韩游轮(魔都号、光谱号、荣耀号)	
峨洲半自由行3日/扬州3日		899/599元		日本东京大阪6日/冲绳5日	
永康农家5日/温州4日		598/999元		日本名古屋京都奈良镰仓伊豆8日	
千岛湖4日/台州环线3日		599/599元		北海道6日/高山金泽岐阜6日	
无锡双夜游3日/泰州4日		599/399元		福井白川乡上高地7日/首尔济州6日	
金华兰溪4日/西山岛4日		599/599元		澳大利亚8日/珀斯+新加坡10日	
黄金游轮7日/总统7日		3999/1999元		印尼15日/斯里兰卡7日	
世纪荣耀7日/维三7日		5399/2899元		新疆南北疆/纯玩16/17日	
宏村婺源4日/黄山5日		1898/2198元		北疆纯玩14日/南疆16日	
庐山西海6日/庐山7日		2298/1998元		四川全景双飞8日/重庆5日	
望仙谷望岭4日/景德3日		2498/1798元		川西稻城亚丁四姑娘山海螺沟12日	
鄱阳湖6日/江西全景8日		2099/2368元		西藏拉萨林芝羊卓雍措11日	
仙女湖明月7日/湘西7日		2780/3199元		南宁德天鹅泉北海涠洲岛10日	
郴州双飞5日/张家界6日		2999/2399元		南宁北海巴马河内下龙湾12日	
屏山神农7日/湖北全景8日		2099/1999元		桂林阳朔7日/秦皇岛北戴河8日	
宝藏郴州7日/湖南全景8日		2099/1980元		北京5日/河北全景+漠北草原8日	
贵州环线10日/贵州7日		2880/2580元		中国港澳纯玩5日/中国澳门纯玩4日	
贵州梵净山8日/六盘水10日		3080/3299元		新马两国5日/新马(住游轮)6日	
山东环线7日/青岛一地5日		2290/1999元		河内芽庄美奈7日/南北越全景9日	
威海荣成5日/烟台威海5日		1999/2180元		越老柬3国11日/蓝梦邮轮(日韩)	
广州珠海长隆5日/潮汕5日		5480/1999元		日韩游轮(魔都号、光谱号、荣耀号)	
云南大全景卧19日/飞17日		6480/7680元		日本东京大阪6日/冲绳5日	
滇东北-曲靖昭通恩珠河双卧14日		4580元		日本名古屋京都奈良镰仓伊豆8日	
滇西北-丙中洛怒江瑞芒双飞11日		4780元		北海道6日/高山金泽岐阜6日	
滇西南-沧源南涧翁丁双卧13日		4680元		福井白川乡上高地7日/首尔济州6日	
滇东南-罗平普者黑元谋双卧11日		3780元		澳大利亚8日/珀斯+新加坡10日	
东北四省双卧16天/双飞14天		3980/6380元		印尼15日/斯里兰卡7日	
东北海参崴双卧13天/海参崴8天		3880/3999元		新疆南北疆/纯玩16/17日	
呼伦贝尔+阿尔山10天/+漠河10天		4280/3980元		北疆纯玩14日/南疆16日	
长白山双飞5天/大连双飞5天		4680/1899元		四川全景双飞8日/重庆5日	
青海双飞6日/宁夏双卧8日		6780/3380元		川西稻城亚丁四姑娘山海螺沟12日	
甘南双卧8天/双飞8天		2699/4299元		西藏拉萨林芝羊卓雍措11日	
九寨甘南双飞7天/色达甘南双卧12天		4999/4199元		南宁德天鹅泉北海涠洲岛10日	
甘青双飞8天/甘青宁双卧14天		5780/4080元		南宁北海巴马河内下龙湾12日	
陕西双卧7天/山西双卧8天		1799/1480元		桂林阳朔7日/秦皇岛北戴河8日	
河南双卧8日/晋陕豫双卧9天		1699/1980元		北京5日/河北全景+漠北草原8日	
荷兰比利时法国圣米歇尔山12天		23900元		西班牙葡萄牙12日/瑞士11日	
法国+意大利+蔚蓝海岸12日		28800元		英国10日/+爱尔兰16日	
德国一地12日/法国一地12日		24800/27800元		希腊10日/小巴尔干16日	
法瑞意德+科尔马+铁力士12日		17800元		荷兰比利时卢森堡德国20天	
瑞士法国12日/东欧5国12日		32000/16000元		克罗地亚+斯洛文尼亚11日	
那那勒斯+西西里岛马耳他12日		32000元		新西兰南北岛8日/+全景14日	
希腊+西班牙+葡萄牙16天		34000元		澳大利亚+新西兰南北岛13/15日	
西班牙13日/+葡萄牙18日		28800/35200元		北欧四国+波罗的海三国14日	
意大利12日/+西西里岛15日		26200/32000元		北欧四国11日+塔林11日	
希腊+土耳其15日8-11月		23800元		冰岛8日+挪威罗浮顿群岛13日	
阿联酋一地7日(5星级酒店)		3999元		美国东西部+五大国家公园14天9-10月	
埃及8日/+阿联酋12日		6999/14999元		美国东西部+六大公园+野外观星16天	
土耳其一地11日(土耳其直飞)		17499元		美东西部+五大公园+墨西哥蒂华纳18天	
摩洛哥10日/+突尼斯13日		10999/14999元		美东西部+夏威夷+三大国家公园22天	
肯尼亚10日/+坦桑尼亚14日		29800/51500元		诺唯真邮轮美国东西部+加勒比海21天	
南非10日/+克鲁格12日		19900/23999元		MSC神女号10日(巴林+卡塔尔)	
南非+埃及+阿联酋15日(4-5星级酒店)		25800元		巴西+阿根廷15日(含签证费)8-12月	
南非津巴布韦赞比亚博茨瓦纳12天		29899元		巴西阿根廷智利秘鲁乌拉圭24日	
阿塞拜疆+格鲁吉亚+亚美尼亚10日		13300元		北极(斯瓦尔巴群岛)11天7月	
中亚5国16日/墨西哥古巴15日		32000/62000元		南美+南极半岛23/32天	
塞尔维亚+黑山+波黑+阿尔巴尼亚11日(免签)		16800元			
诺唯真美国东西海岸+穿越巴拿马运河26天10月18日		58800元			
南非纳米比亚津巴布韦赞比亚博茨瓦纳埃塞俄比亚21日8-12月		72000元			
美国西海岸+五大国家公园13天7-9月		29999元			
美国东西海岸+大峡谷国家公园13天7-10月		27800元			
美国东西海岸+夏威夷+五大国家公园17天9月		47800元			